

D**Gefahrenhinweise:**

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor der ersten Benutzung durch. Der Plattenspanner PS 130 dient zum Spannen oder Spreizen von Werkstücken mit glatten Oberflächen.

Anwendung:

Bitte vor Arbeitsbeginn auf saubere, glatte und unbeschädigte Platten- und Saugerflächen für besten Halt des Plattenspanners achten!

1. Plattenspanner PS 130 rechtwinklig zur Fuge auf die Platten setzen. Beide Sauger **A** und **B** gegen die Platte drücken und beide Vakuumpumpen **C** betätigen.
2. Über den Markierungsring **D** am Pumpstößel muss das Vakuum kontrolliert und ggf. durch Nachpumpen wieder auf das Maximum gebracht werden.
3. Zur schnellen Abstandsverstellung Hebel **E** lösen und Vakuumsauger **A** über die Führungsschiene in die gewünschte Position schieben.
4. Gegebenenfalls Höhenunterschiede an der Plattenfuge mit den Hebeln **F** ausgleichen.
5. Durch Drehen des Griffes **G** Platten zusammenziehen oder spreizen.
6. Zum Entfernen des Plattenspanners beide Löseknöpfe **H** gleichzeitig anhaltend drücken bis das Vakuum aufgehoben ist. Keinesfalls spitze Gegenstände verwenden!

Reinigung:

Gummiplatten bei Bedarf mit klarem Wasser oder Fensterreiniger reinigen.

Warnung: Beim Einsatz des PS 130 unbedingt beachten!

Spannwerkzeuge sind nicht geeignet zum Heben, Ziehen, Transportieren. Sie dürfen nur von Hand ohne zusätzliche Hilfsmittel gespannt werden. Falscher Gebrauch kann Personen- oder Sachschäden hervorrufen. Beim Einsatz an senkrechten Flächen oder über Kopf muss der Plattenspanner zusätzlich gegen Herunterfallen gesichert werden.

Bitte beachten Sie, dass Ihnen gegen unser Unternehmen keine Ansprüche aus Vertrag oder Delikt, insbesondere keine Produkthaftungsansprüche wegen Personen- oder Sachschäden zustehen, wenn Sie unsere Gebrauchs- oder Warnhinweise missachten.

**GB****Important:**

Please read these instructions carefully before using the BESSEY. Seaming tool PS 130 for the first time. The BESSEY Seaming tool PS 130 can be used only on clean and smooth surfaces.

Use:

Before starting work, ensure that the work surface is clean and free of dust for optimum grip by the BESSEY Seaming tool PS 130.

1. Position the BESSEY PS 130 Seaming Tool on the work surface so that it is at right angles to the joint. Press both of the vacuum pumps **A** & **B** against the work surface depress both of the vacuum pumps **C**.
2. The status of the vacuum must be checked at any time via a marking ring **D** on the pump tappet and brought back up to the maximum by repeated pumping.
3. To quickly adjust the distance, simply undo the screws **E** and slide the suction cups **A** into the desired position via the guide rails.
4. If necessary use the levers **F** to equalize any height differences at the plate joint.
5. Turn the handle **G** to either clamp or spread the work pieces.
6. By pressing both release buttons **H**, the vacuum disappears and the seaming tool can be removed quickly. Don't use sharp objects!

Cleaning:

If required the rubber caps can be cleaned by clear water or window cleaner.

Warning! When using the PS 130!

Clamping tools are not suitable for lifting, pulling or transporting. They should only be clamped manually without using any auxiliary tools. Improper use may lead to personal injuries – or material damages. When using on vertical surfaces or overhead the seaming tool must be secured, to guard against falling down. Please be advised that claims against our company arising from an agreement or from an unlawful act, in particular product liability claims for injury or property damage, are invalidated by failure to heed our instructions and warnings.

**F****Consignes de sécurité :**

Lire attentivement cette notice avant utilisation de l'outil. La presse à panneaux PS 130 sert à rapprocher ou à maintenir écartées des pièces à travailler et à surface lisse et compacte.

Utilisation :

Pour un bon fonctionnement de l'outil, assurez-vous que les surfaces à travailler sont propres exemptes de souillures, de poussière et qu'elles correspondent à des matériaux compacts.

1. Posez la presse à panneaux PS 130 sur les panneaux à travailler. Actionnez les ventouses **A** et **B** en agissant sur les pompes à vide **C**.
2. Un contrôle de pression peut être effectué par lecture de la bague de contrôle **D** et ceci permet également de rectifier le niveau de pression jusqu'à son maximum.
3. Pour un réglage rapide, desserrer la vis **E** et amener la ventouse **A** dans la position souhaitée.
4. Ajustez les hauteurs de positionnement des panneaux au moyen des leviers **F**.
5. Rapprochez ou écartez les panneaux en tournant la poignée **G**.
6. Par action sur le bouton **H** vous libérez la ventouse et l'outil.

Entretien :

Les ventouses se nettoient à l'eau claire ou avec un produit d'entretien pour vitres.

Mise en garde : Lors de l'utilisation de la PS 130**soyez toujours concentrés sur votre travail !**

Les outils de serrage ne doivent pas être utilisés pour soulever, tirer ou transporter des charges. Les outils de serrage doivent être utilisés à la main sans autres accessoires. Une mauvaise utilisation peut entraîner des dommages aux biens ou aux personnes. En utilisation verticale ou en position inversée il faut assurer l'outil contre sa chute.

Nous dégageons notre responsabilité en cas de non application des présentes consignes de sécurité et dégageons ainsi toute responsabilité à ce titre pour quels que dommages que ce soient tant aux biens qu'aux personnes.



Weitere Fragen beantwortet Ihnen gerne Ihr Fachhändler oder BESSEY.

For further questions please contact your dealer or BESSEY.

Pour toutes questions complémentaires, merci de vous adresser à votre distributeur ou à BESSEY.

En el caso de que tuviera preguntas, rogamos se ponga en contacto con su distribuidor autorizado o directamente con BESSEY.

Sarà inoltre lieta di offrire consulenza, chiarimenti presso il commercio specializzato o BESSEY.

Uw leverancier beantwoordt graag uw overige vragen over Bessey producten.

Yderligere spørgsmål besvares gerne af din specialforhandler eller BESSEY.

На прочие вопросы Вам с удовольствием ответят представители вторизованного дилера или фирмы BESSEY.



BESSEY Tool GmbH & Co. KG ■ Mühlwiesenstraße 40
74321 Bietigheim-Bissingen ■ Germany
Fon +49 (0) 7142 401-0 ■ Fax +49 (0) 7142 401-451
www.bessey.de ■ e-mail: info@bessey.de

Distributed/Distribué/Distributado:
BESSEY Tools North America
Canada: Cambridge, ON N1R 7J4
USA: Leroy, NY 14482
Toll-free: 1-800-828-1004
www.besseytools.com



3008418 b 04.2015

PS 130**Plattenspanner, groß und stark !****Seaming tool, big and strong !****Presse à panneaux, grande et forte !****Tornillo de apriete para encimeras !****Aggraffatore, alto e forte !****Platenspanner, groot en sterk ! Pladespænder, stor og stærk !****Зажим для пластин, большой и сильный****SIMPLY BETTER®**

Hinweise für Gebrauch, Sicherheit und Anwendung.

Hints for use, safety and application.

Indications pour l'utilisation et la sécurité.

Instrucciones de uso y seguridad.

Istruzioni per l'uso e avvertenze.

Aanwijzingen voor het gebruik, veiligheid en toepassing.

Oplysninger om anvendelse og sikkerhed.

Указания по использованию и мерам безопасности.



ES**Atención:**

Lea atentamente estas instrucciones de uso antes de utilizar el tornillo de apriete para encimeras PS 130 por primera vez. Este tornillo de apriete para encimeras solo puede emplearse sobre superficies lisas y limpias.

Utilización:

Antes de iniciar el trabajo, asegúrese de que la superficie esté limpia y libre de polvo para lograr un óptimo agarre del tornillo de apriete para encimeras PS 130.

1. Coloque el tornillo de apriete para encimeras PS 130 sobre las placas de forma perpendicular a la junta. Presione las ventosas **A** y **B** contra la placa y accione las bombas de vacío **C**.
2. El vacío puede comprobarse en todo momento gracias al anillo de referencia **D** ubicado en la bomba de vacío y elevar su nivel accionando repetidamente la bomba.
3. Para ajustar rápidamente la distancia basta con aflojar los tornillos **E** y desplazar las ventosas **A** a lo largo de las varillas guía hasta la posición deseada.
4. Si es necesario, compense las diferencias de altura en la junta de las placas, con las palancas **F**.
5. Junte o separe las placas girando la empuñadura **G**.
6. Al accionar el pulsador **H** el vacío desaparece y el tornillo de apriete para encimeras puede desmontarse rápidamente.

Limpieza:

Si es necesario las gomas de las ventosas pueden limpiarse con agua o líquido limpia cristales.

¡Advertencia! ¡Tengan muy en cuenta estas indicaciones al emplear el PS 130!

Las herramientas de sujeción no son adecuadas para levantar, tirar, y/o transportar. Solo deben emplearse manualmente, sin medios auxiliares adicionales. El uso inapropiado puede causar daños en personas o materiales. Si se emplea la herramienta en superficies verticales o por encima de la cabeza debe asegurarse convenientemente para evitar que caiga. Tenga en cuenta que cualquier reclamación por daños y perjuicios derivados de la utilización de nuestras herramientas será inválida en caso no haber atendido a nuestras instrucciones de uso y advertencias de seguridad.

**Avvertenze:**

Leggete attentamente le istruzioni per l'uso prima di utilizzare per la prima volta quest'utensile. L'aggraffatore PS 130 può essere usato sia per serrare sia per allontanare particolari con superfici lisce.

Applicazione:

Attenzione, per una maggiore tenuta, prima di operare assicurarsi che le superfici su cui le ventose devono fare presa siano piatte ed intatte, accuratamente pulite e prive di pulviscolo.

1. Posizionare l'aggraffatore PS 130 ad angolo retto rispetto alle fughe delle piastrelle. Fissare le ventose **A, B** sulla superficie delle piastrelle esercitando una pressione decisa e azionare ambe le ventose a vuoto **C**.
2. Il vuoto deve essere monitorato tramite un anello di riferimento **D** e ciò permette altresì di aumentare il livello di pressione fino al massimo.
3. Per una regolazione, svitare le vite **E** e portare la ventosa **A** nella posizione desiderata.
4. Livellare eventuali differenze di altezza delle fughe delle piastrelle azionando le leve di serraggio **F**.
5. Ruotando l'impugnatura in legno **G**, avvicinare o allontanare tra loro le piastrelle.
6. Per rimuovere il PS, azionare i bottoni **H** contemporaneamente finché il vuoto sparisce. Non utilizzare in nessun caso oggetti appuntiti!

Pulizia:

Le ventose si puliscono ad acqua o con un detergente.

Attenzione! Osservare le seguenti avvertenze nell'utilizzo dello PS 130!

Gli utensili di serraggio non sono adatti al sollevamento, al traino o al trasporto. Devono essere serrati solo a mano, senza l'utilizzo di strumenti ausiliari. L'uso improprio può causare seri danni a persone o cose. Nell'utilizzo su superfici verticali o a capofitto il PS deve essere assicurato per evitare che cada. L'azienda non si assume responsabilità alcuna per danni verso persone o cose nel caso in cui le avvertenze e istruzioni per l'uso non vengano rispettate o fraintese.

IT**Attentie !**

Lees eerst de gebruikershandleiding. De platenspanner PS 130 dient voor het tegen elkaar drukken of spreiden van werkstukken met gladde oppervlakken.

Gebruik :

Voor het bereiken van een maximale zuigkracht van de platenspanner is een glad en stofvrij oppervlak vereist.

1. Plaats de platenspanner PS 130 horizontaal op het oppervlak van het werkstuk. Beide zuignappen **A** en **B** tegen de plaat drukken en beide vacuüm-pomp-drukknoppen **C** bedienen.
2. Door middel van markeringsring **D** op de pompsteel kan het vacuüm worden gecontroleerd en d.m.v. bijpompen weer op het maximum niveau worden gebracht.
3. Voor aanpassen van de afstand schroef **E** losdraaien en de vacuüm-pomp-drukknop **A** over de geleidingsrails in de gewenste positie schuiven.
4. Met hefboom **F** kunnen eventuele hoogteverschillen worden gecompenseerd.
5. Gebruik draaigreep **G** om platen tegen elkaar te drukken of te spreiden.
6. Door gebruikmaking van de ontgrendelknoppen **H** verdwijnt het vacuüm waarna de platenspanner snel kan worden verwijderd. Nooit scherpe/puntige voorwerpen gebruiken !

Reiniging :

De rubberen zuignappen zo nodig met helder water of glasreinigingsmiddel schoonmaken.

Waarschuwing:

Spangereedschappen zijn niet geschikt om mee te heffen, trekken of transporteren. Span alleen met de hand en zonder extra hulpmiddelen. Onjuist gebruik kan leiden tot persoonlijk letsel of materiële schade. Bij toepassing op verticale vlakken of „onderste-boven“ moet de platenspanner extra worden beveiligd tegen naar beneden vallen. Hou er rekening mee dat u onze onderneming niet contractueel of voor delicten, met name op het gebied van productaansprakelijkheid door persoonlijk letsel of materiële schade, aansprakelijk kunt stellen als u onze waarschuwingen en gebruiksaanwijzingen niet opvolgt.

NL**Vigtigt:**

Læs venligst instruktionerne omhyggeligt før du tager pladespænderen i brug første gang. Kan kun bruges til at spænde og sprede emner med rene og glatte overflader.

Anvendelse:

Sørg for at emnet og sugekopperne er rene, glatte og intakte, så pladespænderen får det bedst mulige greb om emnet!

1. Placér PS 130 pladespænderen på tværs af samlingen på pladen. Tryk sugekopperne **A** og **B** fast på pladen og tryk de to vakuum-pumper **C** ned.
2. Kontrollér undertrykket via markeringsring **D** på pumpestemplet og justér det evt. til maksimum ved efterpumpning.
3. For hurtig afstandsjustering løsne skrue **E** og skub sugekop **A** i den ønskede position vha. føringsskinne.
4. Udlign eventuelle højdeforskelle ved pladesamlingen med de excentriske arme **F**.
5. Drej håndtaget **G** for at spænde eller sprede emnerne.
6. Hold de to udløser **H** inde samtidig, indtil undertrykket forsvinder. Herefter kan pladespænderen nemt fjernes. Brug under ingen omstændigheder spidse genstande!

Rengøring:

Rengør gummipladerne med rent vand eller vinduesrens ved behov.

Advarsel: Skal overholdes ved brug af PS 130!

Spændeværktøj er ikke egnet til løft, træk eller som transportsikring. Må kun spændes manuelt uden brug af hjælpværktøj. Forkert brug kan medføre personskade eller materiel skade. Ved brug på lodrette overflader eller over hovedhøjde skal pladespænderen desuden sikres, så den ikke falder ned. Bemærk venligst, at kontraktmæssige krav eller produktansvar pga. personskade eller materiel skade ikke godtages, hvis brugsanvisningen og diverse advarsler er blevet tilsidesat.

DK**Внимание:**

Перед началом использования устройства изучите настоящую инструкцию. Устройство PS 130 предназначено для сплачивания деталей с гладкими поверхностями.

Применение:

Прежде чем начать работу, проверьте, чтобы поверхности плит были гладкими, без повреждений и очищены от пыли для лучшей фиксации зажимного устройства!

1. Устройство PS 130 поставить на плиты перпендикулярно к стыку. Прижать обе присоски **A** и **B** к плитам и повернуть оба вакуумных насоса **C**.
2. Уровень вакуума необходимо контролировать по маркировочному кольцу **D** и при необходимости снова подкачать до максимума с помощью ручки насоса.
3. Для быстрого изменения промежутков ослабить винт **A** и сдвинуть вакуумную присоску **A** по направляющей в нужное положение.
4. Неровности стыков плит по высоте можно при необходимости устранить с помощью рычагов **F**.
5. Поворачивая ручку **G** сплотить плиты, сжимая или расpirая их.
6. Для снятия зажима с поверхности необходимо одновременно нажать обе ослабляющие кнопки **H** и держать их, пока не ослабится вакуум. Ни в коем случае не использовать острые предметы в данных целях!

Чистка:

Резиновые пластины можно при необходимости промыть чистой водой или средством для мытья окон.

Предупреждение: Используя устройство PS, соблюдайте следующие условия.

Зажимные устройства не предназначены для подъема, волочения или транспортировки. Они могут приводиться в действие только вручную, без использования каких-либо вспомогательных средств. Использование не по назначению может стать причиной травм персонала или материального ущерба. При работе на вертикальной поверхности или в положении над головой устройство PS 130 следует дополнительно зафиксировать от падения. Обращаем Ваше внимание, что Вы не имеете права на предъявление претензий к нашему предприятию на основе договора или правонарушения, в частности претензий по ответственности за изготовление продукции в связи с личным или материальным ущербом, если не соблюдались наша инструкция по использованию и предупреждения.

RU